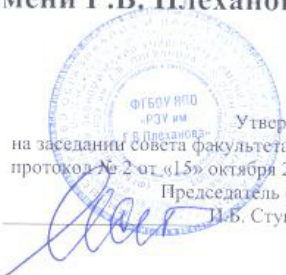


Министерство образования и науки Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего профессионального образования  
«Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»

 Утверждено  
на заседании совета факультета МЭО  
протокол № 2 от «15» октября 2014 г.  
Председатель совета  
И.Б. Стукалова

Факультет международных экономических отношений

Кафедра иностранных языков № 3

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ  
(ТРЕБОВАНИЯ К ВКР)**

Направление подготовки 45.03.02 (0357000) ЛИНГВИСТИКА

*профиль «Перевод и переводоведение»*

Квалификация (степень) выпускника *Бакалавр (академический)*

Форма обучения очная, очно-заочная

разработана на основе документации, переданной из ФГБОУ ВПО РГТЭУ для контингента студентов, переведенного из ФГБОУ ВПО РГТЭУ в результате реорганизации в форме присоединения к ФГБОУ ВПО «РЭУ им. Г.В. Плеханова» в соответствии с приказом Министерства образования и науки № 1075 от 20.12.2012г.

Москва – 2014г.

Составитель: к.филолог. н., доцент Агибалова

Рецензенты:

Тархова Л.С., - к.филолог.н., зав. кафедрой иностранных языков №2

Рязанова Т.М. – зам. директора ООО «Радеус» (переводческое агентство)

Программа государственной итоговой аттестации (требования к ВКР) бакалавра составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 (035700) «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» и учебного плана факультета международных экономических отношений ФГБОУ ВПО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова»

Программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков № 3, протокол №1 от 02 сентября 2014 г.

Заведующий кафедрой

Е.Л. Агибалова

Одобрено на заседании Совета факультета МЭО, протокол № 2 от 15 октября 2014 г.

Председатель Совета ФМЭО

И.Б. Стукалова

## Содержание

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы бакалавра .....	4
Требования к выпускной квалификационной работе специалиста .....	4
Выбор темы выпускной квалификационной работы и назначение научного руководителя .....	6
Структура и содержание выпускной квалификационной работы .....	7
Оформление выпускной квалификационной работы .....	9
Руководство выпускной квалификационной работой .....	10
Защита выпускной квалификационной работы .....	11
Приложение 1 .....	14
Приложение 2 .....	15
Приложение 3 .....	16

## **Подготовка и защита выпускной квалификационной работы бакалавра**

Выпускная квалификационная работа – завершающая стадия подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 (035700) «Лингвистика». В соответствии с учебным планом она выполняется на 8 семестре после изучения теоретических курсов и прохождения производственной практики.

**Цель** – систематизация и углубление теоретических и практических знаний, полученных в рамках учебного плана, закрепление навыков самостоятельной исследовательской работы. Работа должна свидетельствовать о степени готовности к практической работе. По результатам защиты выпускной квалификационной работы Государственная экзаменационная комиссия (ГЭК) решает вопрос по присвоению выпускнику квалификации (степени) бакалавр.

Выпускная квалификационная работа бакалавра направлена на решение следующих задач:

- закрепление и расширение теоретических и практических знаний, полученных в рамках учебного плана и применению этих знаний при решении конкретных научных, экономических и практических задач;
- выяснение подготовленности студентов к практической деятельности.

## **Требования к выпускной квалификационной работе бакалавра**

Выпускная квалификационная работа выполняется каждым студентом в отдельности. В случае если работа отличается комплексностью и значительной трудоемкостью, допускается с разрешения заведующего кафедрой ее выполнение 2–3 студентами. В этих случаях в задании (возможно и в формулировке темы) должно быть четко указано, какая ее часть закреплена за каждым студентом.

К защите выпускной квалификационной работы допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все аттестационные испытания (сдавшие государственные экзамены).

Выпускная квалификационная работа должна представлять собой законченное решение конкретной организационно-экономической задачи, включать совокупность результатов исследования и научно-практические положения, выдвигаемые автором на защиту. В ней должны быть определены пути дальнейшего развития исследуемой проблемы, показана способность автора видеть перспективу исследования.

Выпускная квалификационная работа должна:

- иметь научный характер, основанный на использовании актуальных статистических данных и действующих нормативно-правовых актов;
- отвечать принципам логичности, четкости, достоверности изложения фактологического материала;
- отражать умения студента-выпускника пользоваться научными методами и приемами исследования по отбору, обработке и систематизации информации;
- иметь четкую структуру и правильное оформление;
- содержать практические рекомендации или сформулированные прогрессивные тенденции и предложения по устранению негативных, прогноз развития изучаемого явления.

Таким образом, выпускная квалификационная работа показывает уровень знания студентом-выпускником методов научного исследования сложных социально-экономических явлений, умения обобщать и делать выводы, обоснованные предложения и

давать рекомендации в рамках предмета исследования. Выпускная квалификационная работа может основываться на обобщении выполненных ранее курсовых работ и готовится к публичной защите в завершающий период обучения. Работа оформляется в виде текста, выполненного с применением компьютерных технологий с приложениями, графиками, таблицами, чертежами, схемами и расчетами, списком использованной литературы.

Выпускная квалификационная работа может основываться на обобщении (основе) выполненных ранее курсовых работ; представлять собой законченное решение конкретной организационно-экономической задачи; включать совокупность результатов исследования и научно-практические положения; в ней должны быть определены пути дальнейшего развития исследуемой проблемы.

Выпускные квалификационные работы выполняются на основе глубокого изучения литературы (учебников, учебных пособий, монографий, периодической литературы, в том числе на иностранных языках, нормативной и справочной литературы и т. д.) и анализа практического материала.

Выпускная квалификационная работа должна представлять собой законченное решение конкретной организационно-экономической задачи, включать совокупность результатов исследования и научно-практические положения, выдвигаемые автором на защиту. В ней должны быть определены пути дальнейшего развития исследуемой проблемы, показана способность автора видеть перспективу исследования.

В выпускной квалификационной работе бакалавра студент должен показать:

- достаточную теоретическую подготовку и способность проблемного изложения теоретического материала;
- умение изучать и обобщать нормативные акты и литературные источники;
- способность решать практические организационно-экономические задачи;
- умение грамотно применять методы оценки экономической и социальной эффективности предлагаемых решений;
- умение логически строить текст, формулировки выводов и предложений.

Подготовка выпускной квалификационной работы бакалавра включает следующие этапы:

1. Выбор темы;
2. Назначение научного руководителя;
3. Разработка рабочего плана (в законченном виде рабочий план представляет собой развернутое содержание, структуру выпускной работы);
4. Подбор и изучение литературы по выбранной теме;
5. Сбор, анализ и обобщение эмпирических данных;
6. Формулирование выводов и рекомендаций;
7. Написание аннотации на русском и иностранном языках;
8. Оформление выпускной работы.

Профессиональная готовность студента определяется умением отобрать необходимую информацию, обработать ее, сделать обоснованные обобщения, выводы, предвидеть последствия и аргументировать целесообразность реализации предлагаемых решений.

### **Выбор темы выпускной квалификационной работы и назначение научного руководителя**

Тематика выпускных квалификационных работ соответствует направлению и профилю подготовки студентов. Тематика работ разрабатывается и ежегодно уточняется

кафедрой иностранных языков № 3 и утверждается советом факультета Международных экономических отношений.

При выборе темы должны быть соблюдены следующие условия:

– не рекомендуется выбор одинаковой темы тремя или более студентами одной учебной группы;

– если студенты предполагают писать выпускную работу по совпадающим (но не одинаковым) темам, то в наименование должны быть внесены соответствующие дополнения и уточнения.

Тема выпускной квалификационной работы закрепляется за студентом на основании его письменного заявления (прил. 1). Выбор темы согласовывается с руководителями выпускной работы, после чего формулировка темы с указанием научного руководителя и консультанта (если он необходим) утверждается заведующим кафедрой и оформляется приказом декана факультета.

Задание на выполнение выпускной квалификационной работы заполняется на стандартном бланке (прил. 2). В нем указывается содержание работы по главам, их структура, сроки выполнения. Здесь же приводится перечень материалов, необходимых для выполнения работы. Задание подписывает выпускник, научный руководитель и заведующий кафедрой. При оформлении выпускной квалификационной работы задание помещается после титульного листа.

### **Структура и содержание выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа включает следующие составные части:

- титульный лист (прил. 3);
- задание;
- аннотация на русском и иностранном языках;
- содержание (оглавление);
- введение;
- основная часть (как правило, 3 главы);
- заключение (выводы и рекомендации);
- список литературы использованных источников;
- приложения.

**Титульный лист** является первой страницей работы. Оформляется строго в соответствии с образцом и содержит название темы, фамилию, имя, отчество, направление и учебную группу студента; фамилию, имя, отчество, ученую степень и ученое звание (должность) руководителя выпускной работы.

**Содержание** (оглавление) включает перечень всех рубрик выпускной квалификационной работы с указанием номеров страниц (по рубрикам).

**Во введении** обосновывается актуальность темы выпускной квалификационной работы, степень ее проработанности, определяются цель и задачи, теоретические и методологические основы, предмет, объект и гипотезу исследования. Помимо этого во введении должны быть обоснованы логика и структура выпускной работы, иными словами – дается общая характеристика выпускной квалификационной работы. Здесь же отмечается практическая ценность работы, область ее настоящего (или возможного) использования. Объем введения – 2–3 страницы.

**Основная часть** работы состоит, как правило, из трех логически связанных и соподчиненных глав (разделов), каждая из которых подразделяется на несколько частей

(подразделов, параграфов). При необходимости число глав может быть увеличено или уменьшено (до двух).

При рассмотрении содержания выпускной работы следует учитывать, что возможны различные подходы к ее выполнению. Если тема обширна, то в работе могут быть отражены только некоторые из наиболее существенных ее сторон, но они должны быть раскрыты полностью. Возможен и другой подход: изложение охватывает все аспекты, раскрывающие тему, главное внимание уделяется при этом их взаимосвязи и сравнительному анализу.

**Глава первая** – теоретическая часть, где студент должен продемонстрировать знания основ экономической теории по разрабатываемой проблеме. В ней осуществляется анализ современного состояния теории проблемы, дается обзор нормативных актов и литературных источников, позиций исследователей, обосновывается точка зрения автора на исследуемую проблему. Необходимо не только осветить существующие проблемы и возможные (или уже имеющиеся) их решения, но сопоставить их, дать свою интерпретацию, высказать свою точку зрения, предложить свое решение.

В теоретической части могут быть рассмотрены:

- понятие и сущность изучаемого явления, процесса;
- краткий исторический обзор (эволюция) взглядов на проблему, сравнительный анализ исследований в России и за рубежом;
- тенденции развития тех или иных процессов;
- экономические законы, которые определяют решение проблемы, социальные, организационные, политические предпосылки, которые влияют на решение.

Теоретическая часть может занимать примерно 30% объема работы.

**Глава вторая** – аналитическая, включает методические подходы и совокупность расчетно-аналитических действий для решения поставленных задач.

Назначением главы является анализ состояния и динамики исследуемого процесса, явления. В ней рассматриваются показатели, характеризующие прямо и косвенно исследуемые процессы, явления, выявляются и классифицируются факторы, влияющие на показатели развития.

В этом разделе по необходимости используются экономико-математические методы и компьютерные технологии обработки данных, составляются аналитические таблицы, графики, схемы и т. д. Таким образом, студент должен продемонстрировать умение использовать для решения поставленных в работе задач методы изученных им наук.

Вторая часть выпускной работы может занимать 30–50% общего объема.

**Глава третья** – проектная. В ней определяются задачи и требования к решению вопроса. Раскрываются конкретные методы решения проблемы. Выполняются практические расчеты, дается оценка эффективности предлагаемых мероприятий (рекомендаций). Формулируются предложения по перспективе развития объекта исследования.

Логика основной части работы может быть иной. В главах могут быть представлены теоретико-методологическая и практическая части (например, при подготовке работы по группе близких задач).

**В заключении** синтезируется суть работы, подводятся итоги решения поставленных в ней задач, обобщаются полученные результаты. Оценивается полнота решения поставленных задач. Обозначаются границы применения результатов,

намечаются направления развития темы и пути продолжения исследования (в том числе в будущей деятельности автора). Заключение должно содержать все новое, существенное, что составляет итог исследования и выносится на защиту. Заключение может занимать 3–5 страниц.

**Список литературы** использованных источников нормативной и научной информации является составной частью выпускной квалификационной работы и показывает степень изученности проблемы.

**В приложения** выносятся материалы, которые необходимы для раскрытия темы, проведения анализа, облегчения восприятия основной части, не перегружая ее.

### **Оформление выпускной квалификационной работы**

Оптимальный объем бакалаврской работы – 60-75 страниц компьютерного текста через 1,5 интервала (без учета приложений). Общие требования по оформлению выпускной квалификационной работы аналогичны требованиям, предъявляемым к комплексной междисциплинарной курсовой работе.

Излагать материал следует четко, ясно, используя научную терминологию, избегая повторений и общеизвестных положений, содержащихся в учебниках и учебных пособиях. Пояснять надо только малоизвестные или разноречивые понятия, делая ссылку на авторов.

Сокращение слов в тексте и в подписях под иллюстрациями не допускается. Исключения составляют сокращения, установленные ГОСТом 2.216–68, а также общепринятые сокращения, такие, как, например, РФ, ТНК и т. п. Не допускается введение собственных сокращений обозначений.

В список литературы включаются источники, на которые в выпускной работе есть ссылки, а также те, с которыми студент ознакомился при подготовке работы: законодательные и другие нормативные документы, учебники и учебные пособия, источники статистических данных, методическая литература, монографии, сборники статей, материалы научных конференций, журнальные и газетные статьи и др.

Источники нумеруются в алфавитном порядке (по первой букве первого слова). В авторских источниках первым словом считается фамилия автора. Для каждого источника указываются: фамилия и инициалы автора (авторов); полное название книги, статьи; название журнала или сборника статей (для статей); место издания (Москва и Санкт-Петербург – сокращенно, соответственно М. и СПб, остальные города полностью); название издательства (если имеется в выходных данных), для книг – год издания, для статей – год и номер журнала, общее количество страниц в книге (например, 206 с.) или конкретные страницы для статей (например, С. 15–18).

В приложения рекомендуется включать материалы, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть, например, материалы, дополняющие работу; таблицы вспомогательных данных; иллюстрации вспомогательного характера; акты внедрения результатов; документы (части документов), содержащие фактические данные о работе конкретных предприятий, которые иллюстрируют основное содержание работы.

Все страницы работы, включая список использованной литературы нумеруются арабскими цифрами по порядку. Нумерация начинается со страницы «Введение», на ней ставится цифра «3».

Готовая работа должна быть тщательно отредактирована, подписана автором и



сброшюрована в жестком или мягком переплете.

### **Руководство выпускной квалификационной работой**

Руководство выпускной квалификационной работой осуществляется научным руководителем – преподавателем кафедры. Заведующий кафедрой назначает руководителей из числа профессоров, доцентов, старших преподавателей и, как исключение, ассистентов.

На первом этапе научный руководитель уточняет тему (до ее утверждения), корректирует план работы и дает рекомендации по списку литературы, оказывает студенту помощь в разработке графика выполнения работы. На последующих этапах научный руководитель дает рекомендации о привлечении необходимых нормативных, литературных и практических материалов, указания по внесению исправлений и изменений в предварительный вариант работы (как по содержанию, так и по оформлению).

Выпускнику следует периодически (в сроки по обоюдной договоренности) информировать научного руководителя о ходе подготовки выпускной работы, консультироваться по вызывающим затруднения или сомнения теоретическим и практическим вопросам, обязательно ставить в известность о возможных отклонениях от графика выполнения работы и в ее содержании.

Научный руководитель, наряду с автором, несет ответственность за теоретически и методически правильную разработку и освещение темы, а также за качество содержания и оформления выпускной работы.

Если выпускник нуждается в дополнительных консультациях по специальным вопросам темы, кроме научного руководителя ему может быть назначен научный консультант.

### **Защита выпускной квалификационной работы**

По завершении подготовки выпускной квалификационной работы научный руководитель оценивает результаты исследования в форме отзыва, в котором характеризует качество выпускной работы, отмечает положительные стороны, отражает значение темы, ее актуальность, насколько успешно студент справился с рассмотрением теоретических и практических вопросов, степень самостоятельности исследования, готовность студента к профессиональной деятельности. Особое внимание обращается на недостатки, не устраненные выпускником.

Мотивируется возможность или целесообразность представления выпускной работы в Государственную экзаменационную комиссию. Отзыв оформляется с указанием оценки («отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно»).

Рецензия на выпускную работу бакалавра не требуется.

Окончательная редакция работы вместе с отзывом руководителя предоставляется на кафедру за 5 рабочих дней до назначенного дня защиты.

Выпускник, получив от научного руководителя положительный отзыв о работе и разрешение заведующего кафедрой (виза на титульном листе), должен подготовиться к

защите выпускной работы.<sup>1</sup>

Выпускник готовит доклад. В нем следует отразить, чем студент руководствовался при выборе и изучении темы, что является предметом исследования, какие методы в нем использованы, какие новые результаты достигнуты, что сделано лично автором. Содержание доклада определяется студентом совместно с научным руководителем.

Цифровые данные в докладе приводятся только в том случае, если они необходимы для доказательства или иллюстрации выводов. Основные иллюстрационные материалы могут быть представлены в виде раздаточного материала для членов экзаменационной комиссии или в виде презентации с применением компьютерных технологий.

Доклад может быть подготовлен письменно, но выступать на защите следует свободно, не зачитывая текст. По времени доклад может быть рассчитан на 7–10 минут.

Защита выпускной квалификационной работы проходит на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии по защите выпускных квалификационных работ, при участии не менее двух третей ее состава. При защите выпускных работ могут присутствовать, задавать вопросы и обсуждать выпускные работы все желающие.

**Критерии, при наличии хотя бы одного из которых, работа не допускается до защиты**

Работа перепечатана из Интернета или других информационных источников
Объем работы менее 50 страниц машинописного текста
В работе отсутствуют ссылки (сноски) на источники
Оформление работы не соответствует требованиям

**Критерии оценки выпускной квалификационной работы**

1. Степень раскрытия темы – 20 баллов
2. Полнота охвата темы научной литературой – 10 баллов
3. Индивидуальность подхода к написанию ВКР – 20 баллов
4. Последовательность и логика изложения материала – 10 баллов
5. Качество оформления, стиль, грамматический уровень работы - 10 баллов
6. Использование иллюстративного материала – 10 баллов
7. Защита и презентация ВКР – 20 баллов

**Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную**

100-балльная система оценки	Традиционная четырехбалльная система оценки
85 – 100 баллов	оценка «отлично»
70 – 84 баллов	оценка «хорошо»
50 – 69 баллов	оценка «удовлетворительно»
менее 50 баллов	оценка «неудовлетворительно»

Выпускная квалификационная работа оценивается по четырехбалльной шкале,

<sup>1</sup> В случае, если заведующий кафедрой, исходя из заключений руководителя, не считает возможным допустить студента к защите выпускной работы, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с участием руководителя и автора выпускной работы. Протокол заседания кафедры представляется в деканат.

проставляется в зачетную книжку, в протоколы заседания ГЭК, которые подписываются всеми членами комиссии и председателем ГЭК.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы объявляются публично в тот же день.

В Государственную экзаменационную комиссию до начала защиты выпускной квалификационной работы представляются следующие документы:

1. Сведения о выполнении студентом учебного плана и полученных им оценках по прослушанным дисциплинам и курсовым работам (форма №1 – матрикула).

2. Оформленная зачетная книжка студента.

3. Отзыв научного руководителя на выпускную квалификационную работу.

4. Внешняя рецензия

5. Аннотация на русском и иностранном языках.

6. Выпускная квалификационная работа, подписанная студентом, научным руководителем и заведующим кафедрой.

## ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ДИПЛОМНЫХ РАБОТ

1. Фразовые глаголы в современном английском языке. Их стилистические потенции.
2. Роль стилистического приема метафоры в структуре английского художественного текста.
3. Роль стилистического приема метонимии в структуре английского художественного текста.
4. Роль иронии как стилистического приема в структуре английского художественного текста.
5. Роль стилистического приема антономазии в структуре английского художественного текста.
6. Роль стилистического приема эпитета в структуре английского художественного текста.
7. Роль стилистического приема олицетворения в структуре английского художественного текста.
8. Роль художественного сравнения в структуре английского художественного текста.
9. Роль синтаксического параллелизма в структуре английского художественного текста.
10. Повтор как строевой текстообразующий прием в структуре английского публицистического текста.
11. Многосоюзие как строевая черта английского газетного текста.
12. Неполные синтаксические структуры как строевая особенность английской разговорной речи.
13. Стилистический прием каламбура в тексте английской художественной прозы.
14. Гипербола и мейозис как характерные стилистические особенности интенсификации высказывания в английской речи.
15. Аллитерация как строевой прием английской фольклорной поэзии.
16. Использование фразеологического фонда языка как характерная черта английской образной речи.
17. Особенности структуры абзаца в языке англоязычного романа (литературное произведение по выбору студента).
18. Аллюзия как прием характеристики высказывания в английском художественном тексте.
19. Пословицы и поговорки в языке англоязычной художественной речи.
20. Повтор типа анадиплосиса (повтора) как индивидуально-характеристическая черта особенностей языка Агаты Кристи и эмоциональное воздействие этого приема на читателя.
21. Антитеза как основа создания художественного символа в языке англоязычной беллетристики.
22. Стилистический прием зевгмы как основа для создания комического эффекта в англоязычной художественной прозе.
23. Языковые особенности внутреннего монолога в тексте англо - американской художественной прозы.
24. Языковые особенности создания эффекта нагнетания драматического напряжения (саспенса) в английских текстах детективного жанра.
25. Эпиграмма как характеристическая черта индивидуального стиля в языке произведений С. Моэма.
26. Лингвостилистические особенности краткого информационного сообщения как жанровой разновидности стиля языка средств массовой информации в английском тексте.

27. Полисемический эффект как стилистическое средство аффектации высказывания в языке английской рекламы, газетных заголовках, каламбурах типа речевого парадоксов и тому подобных изысков речи.
28. Когнитивно-функциональные особенности инфинитива в английском языке.
29. Функциональные характеристики герундия как средства лексического перехода в предложении.
30. Роль продуктивных суффиксов в словообразовании в современном английском языке.
31. Герундий и инфинитив в стилистических оборотах в художественной англо-американской литературе.
32. Инфинитив как художественный прием для усиления выразительности повествования.
33. Семантико-стилистические характеристики идиоматических выражений.
34. Прагматическая детерминированность синтаксических конструкций в англоязычном дискурсе.
35. Языковое отражение особенностей цветовосприятия в англоязычной и русскоязычной картинах мира.
36. Концептосферы «бедность» и «богатство» в русскоязычной и англоязычной культурах (на материале сопоставления идиоматических выражения и пословиц).
37. Лингвокультурологический сопоставительный анализ понятий терминологического поля «высшая школа» в русском и английском языках.
38. Разработка и модернизация компьютерных программ обучения студентов иностранному языку.
39. Лингвокультурологические аспекты современного языка СМИ (на материале англо-немецкоязычных источников).
40. Сравнительный анализ фрагментов «языковой картины мира» в английском, немецком и русском языках.
41. The language of living Scots.
42. Лексические и композиционные особенности делового стиля английского языка.
43. Использование компьютерных технологий в обучении студентов языку британской публицистики на примерах сайта новостей BBC.
44. Технические средства как интенсификатор учебного процесса.
45. Лингвострановедение в обучении английскому языку.
46. Особенности разработки тестовых заданий для контроля грамматических навыков.
47. Язык как средство хранения культурно-исторической информации.
48. Аудирование как вид речевой деятельности.
49. Функциональный статус англо-американизмов в русской прессе.
50. Термины политического дискурса.
51. Этнокультурная вариативность правил речевого поведения в диалогическом дискурсе.
52. Вербальное понимание как фрагмент интерактивной процедуры дискурса.
53. Интерактивная природа речевого воздействия.
54. Порождение высказывания как фрагмент интерактивной процедуры дискурса.
55. Семантика, прагматика и особенности перевода сентенциального дискурса.
56. Вопросительность в диалогической интеракции.
57. Представления о личности как конструктивный фактор прагматической семантики диалога.
58. Преодоление аксиологической нормы как лингвопрагматический прием построения дискурса.
59. Лингвокогнитивные структуры и языковая метонимия
60. Когнитивный прототип как фактор прагматической организации семантики дискурса.

61. Интерактивная природа монологического дискурса.
62. Средства лингвокультурного воздействия в массовой коммуникации (на материале английского и русского языков)
63. Установление межкультурной эквивалентности в сфере паремиологии.
64. Феномен лингвокультурной прецедентности и речевая коммуникация.
65. Личностная составляющая диалогического общения.
66. Этнокультурно мотивированное переименование в языке и речевой коммуникации.
67. Интерактивная природа речевой коммуникации и мотивация семантики дискурса.
68. Лингвопрагматические схемы диалогического взаимодействия (на материале английского и русского языков).
69. Коммуникативные конфликты и технология их разрешения.
70. Этнокультурные аспекты языкового семиозиса.
71. Имплицитные семантические комплексы в межкультурной коммуникации.
72. Личностные аспекты диалогической когниции.
73. Культурно-прагматические и когнитивные механизмы речевого взаимодействия в политическом дискурсе.
74. Этнокультурные мотивы вербального обозначения речевых тактик в коммуникации.
75. Трансформационные техники в межкультурной коммуникации.
76. Гендерный аспект этнокультурных сходств и различий в межкультурной коммуникации.
77. Статус и динамика культурных реалий в межкультурной коммуникации.
78. Реальные и мнимые эквиваленты в межкультурной лингвoseмиотической практике.
79. Стилистическая конвергенция в лингвокультурной коммуникативной практике.
80. Языковая картина мира и трансформации в межкультурной коммуникации.
81. Этнокультурный фон фразеологизмов и межкультурная эквивалентность.
82. Семантическая структура текста.
83. Las peculiaridades lexicológicas del idioma español en los países de América Latina. (Лексические особенности испанского языка в странах Латинской Америки).
84. Las peculiaridades fonéticas del idioma español en los países de América Latina. (Фонетические особенности испанского языка в странах Латинской Америки).
85. Индеанизмы и африканизмы в латиноамериканских вариантах испанского языка.
86. Формулы обращения и вежливости в различных вариантах испанского языка.
87. Цветовая символика и символика растений в испанском фольклоре.
88. Мачизм и его стилистические выражения в мексиканском фольклоре.
89. Особенности интерпретации темы смерти в мексиканской культуре.
90. Испанская идиоматика, связанная с понятиями «жизнь» и «смерть».
91. Испанская лексика тавромахии.
92. Исторические и функциональные изменения немецких фонем в Баварско-австрийской области.
93. Вклад различных диалектных областей в формирование новонемецкого общего языка.
94. Речевые тактики в диалогическом дискурсе.
95. Норма, стиль и социокультурная парадигма при реализации устной речи.
96. История и современное состояние произносительной нормы в Германии.
97. Норма в социально-культурном контексте (на материале немецкого литературного языка).
98. Культурологические и социальные факторы развития фонетической системы современного немецкого языка.
99. Лингвистический аспект просодической интерференции в германских языках (на примере английского и немецкого языков).
100. Фонетические варианты языка и проблема культуры речи (на примере устной реализации немецких текстов).

101. Фонетическая культура речи в плане литературно-языковых норм (на примере немецкого языка).
102. Прагматико-функциональная характеристика фонетической культуры речи (на примере немецкой монологической речи).
103. Речевая стратегия и тактика в ситуации общения с точки зрения культуры речи (на примере немецкого языка).
104. Национально-территориальные особенности фонетической реализации устной коммуникации (на примере австрийского и швейцарского вариантов немецкой произносительной нормы).
105. Проблемы межъязыковой интерференции в фонетической структуре германских языков (на примере немецкого и английского языков).
106. Элементы риторики в фонетической культуре речи (на примере устной реализации немецких текстов).
107. Влияние ситуативных факторов на фонетическую реализацию речи (на примере монологической речи на немецком языке).
108. Фонетический компонент коммуникативных умений при реализации диалогической речи на иностранном языке (на примере последовательного перевода с русского на немецкий язык).
109. Стратегия и тактика чтения иноязычных текстов в свете обучения фонетической выразительности речи (на примере чтения немецких текстов).
110. Техника речи при реализации основных видов устной коммуникации в немецком языке.
111. Интонационная вариативность различных способов речевой коммуникации в немецком языке.
112. Фоностилистические варианты немецкой произносительной нормы и их современный статус.
113. Сопоставление традиционных взглядов на элементы грамматического строя иностранного языка с данными новейших исследований (семантики, прагматики, когнитологии)
114. Дискурс и метатекст: проявление речевого метатекста в дискурсе (на материале русского и английского [французского, немецкого] языков).
115. Высказывание как единица естественного членения дискурса в английском (французском, немецком) и русском языках.
116. Несовпадение естественного членения дискурса в русском и английском (французском, немецком) языках.
117. Эксплицитное и имплицитное начала в дискурсе на материале русского и английского (немецкого, французского) языков.
118. Внутренняя диалогичность литературно-художественного дискурса и реализация авторской позиции в нем.
119. Дискурс: операции порядковой и полярной размерности.
120. Игровое начало в деятельности языкового сознания (на материале современной русской и английской [французской, немецкой] художественной литературы).
121. Структура синтагмы как двухфазового действия: профаза и эпифаза в русском и английском (французском, немецком) языках.
122. Фоносинтагмы как языковые операторы. Выражение семантики действия в корневой фоносинтагме глагола (на материале русского и английского [немецкого, французского] языков).
123. Типы дискурсивных моделей в английском (французском, немецком) и русском языках.
124. Синергетические процессы в деятельности языкового сознания.
125. «Прецедентные тексты» как элементы дискурса-алфавита в английском (немецком, французском) и русском языках.

126. Паремический корпус английского (немецкого, французского) и русского языков как основе дискурсивных моделей.
127. Межъязыковые дискурсивные соответствия: английский (немецкий, французский) и русский языки.
128. Новости на радио: языковые особенности. News Broadcasting on Radio: Linguistic Features.
129. Тележанры: специфика языка. TV Genres: Language Specifics.
130. Язык телерекламы. The language of TV Commercials.
131. Международные каналы новостей: лингво-культурный аспект. International News Channels: Linguistic and Cultural Aspect
132. Main Trends in English-Language Newspaper Writing
133. International News Reporting: Cultural and Linguistic Problems.
134. The British Press: Interrelations of Style and Format.
135. TV News Making: Linguistic Research.



Заведующему кафедрой  
иностранных языков № 3  
РЭУ им. Г. В. Плеханова  
Агибаловой Е.Л.  
от студента(ки)  
факультета МЭО, гр. № \_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(фамилия, инициалы)

### 1. ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу Вас разрешить мне написание выпускной квалификационной работы по  
Вашей кафедре на тему:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(название темы)

Место практики \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(дата)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУВПО «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова»

Кафедра Иностранных языков № 3

«Утверждаю»

Заведующий кафедрой  
иностранных языков № 3  
РЭУ им. Г. В. Плеханова,  
Агибалова Е.Л.

Задание

по выпускной квалификационной работе студента \_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ отделения,  
факультета \_\_\_\_\_

(фамилия, инициалы)

1. Тема выпускной квалификационной работы \_\_\_\_\_

2. Цель и общее направление работы \_\_\_\_\_

3. Содержание работы. Сроки выполнения

2. Введение

Глава 1 \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Глава 2 \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Глава 3 \_\_\_\_\_

Заключение

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

4. Методы изучения и обобщения материалов для написания дипломной работы: \_\_\_\_\_

5. Иллюстративные материалы и приложения, схемы, диаграммы: \_\_\_\_\_

6. Объем работы 50-60 страниц компьютерного текста через 1,5 (полтора) интервала

4. Срок сдачи работы на кафедру \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

5. Место

практики \_\_\_\_\_

6. Тема дипломной работы утверждена приказом по институту

№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Научный руководитель:

Консультант:

Задание получил студент: \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВПО «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова»**

**Кафедра иностранных языков № 3**

«Допустить к защите»  
Заведующий кафедрой

«\_\_» \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
к государственной аттестации по направлению 45.02.03 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»

ТЕМА \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Выполнил студент \_\_\_\_\_  
(Фамилия, имя, отчество)

Группа \_\_\_\_\_

Автор \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Научный руководитель выпускной  
квалификационной работы

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О., степень, звание)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Москва 20\_\_\_\_\_

### Примерная схема выступления на защите дипломной работы

*При подготовке текста выступления следует использовать содержание введения и заключения дипломной работы. При подготовке текста особое внимание следует обратить на точность и лаконизм формулировок.*

Уважаемые члены экзаменационной комиссии!

Вашему вниманию предлагается дипломная работа на тему \_\_\_\_\_. Разрешите представить основные результаты дипломного исследования.

*Далее необходимо обосновать актуальность темы дипломной работы, о ее и значимости для теории и практики языка и перевода. Эта часть берется из введения дипломной работы.*

Актуальность и значимость вышеназванных проблем предопределили выбор темы дипломного исследования.

Целью дипломной работы явилось изучение \_\_\_\_\_. Целевая направленность исследования обусловила необходимость решения следующих задач:

1. \_\_\_\_\_;
2. \_\_\_\_\_;
3. \_\_\_\_\_.

Предметом дипломного исследования явились вопросы \_\_\_\_\_. Объектом исследования избраны \_\_\_\_\_.

При написании дипломной работы использованы труды российских и зарубежных ученых, лексикографические материалы и тексты на \_\_\_\_\_ языке (языках). Всего \_\_\_\_\_ наименований литературных источников. Дипломная работа состоит из введения, \_\_\_\_\_ глав, заключения, списка литературы и приложений.

По результатам проведенного дипломного исследования сделаны следующие выводы:

*Выводы берутся из заключения дипломной работы. Первый вывод для любой дипломной работы должен еще раз подтвердить актуальность и важность ее проблематики. Остальные выводы формулируются на основе содержания конкретной дипломной работы и могут не соответствовать предлагаемой схеме. Оптимальное количество выводов – от четырех до шести.*

Во-первых, работа, проведенная в рамках дипломного исследования, подтвердила актуальность избранной темы. На сегодняшний день решение проблем особенно важно для \_\_\_\_\_.

Во-вторых, в российской и зарубежной научной литературе предлагаются различные подходы к решению вопросов \_\_\_\_\_ (или: среди изученных точек зрения российских и зарубежных авторов по проблеме \_\_\_\_\_ нет единства мнений относительно \_\_\_\_\_).

В-третьих, наиболее распространенной точкой зрения на решение проблемы \_\_\_\_\_ является \_\_\_\_\_.

*Здесь следует кратко раскрыть основное содержание используемых подходов к решению проблемы. Дать им свою оценку, т.е. отметить их положительные и отрицательные стороны, возможность и проблемы практического использования.*

В-четвертых, в рамках дипломного исследования нами самостоятельно на основе \_\_\_\_\_ данных проведен анализ \_\_\_\_\_. По результатам анализа сформулированы выводы относительно \_\_\_\_\_. В целом проведенный анализ позволил выявить \_\_\_\_\_, что служит подтверждением выдвинутых на защиту положений.

В-пятых, нами предложено \_\_\_\_\_.

*Здесь желательно дать хотя бы одну рекомендацию-предложение относительно выбранной темы дипломного исследования.*

Спасибо за внимание!

*Выступление на защите не должно превышать 10 минут. Оно должно быть информативным и лаконичным. Подготовленный текст желательно не зачитывать, а излагать его содержание свободно, что будет свидетельствовать о несомненном владении материалом проведенного исследования.*